

# LA SEPTUAGINTA INTERVERSICULAR GRECO-HISPANO-INGLESA

(Discriminada en colores según las ediciones bíblicas utilizadas)

- (1) *Biblia Septuaginta*, texto griego editado por Alfred Rahlfs, 1935.
- (2) *La Sagrada Biblia. Versión de la Septuaginta al Español*, por Pbro. Guillermo Jünemann Beckschaefer [1928], 1992. Con inclusión de los apócrifos, excepto 1 Esdras, 3-4 Macabeos, Salmos de Salomón, Oración de Manasés y Odas n. 9, 12-14. [*Versión ecléctica con variantes tomadas del Texto Masorético.*]
- (3) *The Septuagint with Apocrypha: Greek and English*, por Sir Lancelot Brenton, 1851 (excepto las porciones neotestamentarias de las Odas). Con excepción de Sal. Salomón y 3-4 Macabeos, la versión de los apócrifos procede de *Authorized King James Version with Apocrypha*, 1611.
- (4) *Biblia de Jerusalén*, por Escuela Bíblica de Jerusalén, 1978 (para la traducción de los apócrifos, excepto Tobit cuya versión se tomó de *La Biblia de Estudio «Dios Habla Hoy»*, 1994).
- (5) *Apócrifos del Antiguo Testamento, vols. 2 y 3*, obra dirigida por A. Díez Macho, 1982-83 (que incluye Salmos de Salomón), y *New Revised Standard Version Bible*, 1989, vierten juntamente 1 Esdr., 3-4 Mac. y Orac. Manasés. La (segunda) versión inglesa para Sal. Salomón procede de *Good News Inc.*

1. [Génesis](#) – 2. [Éxodo](#) – 3. [Levítico](#) – 4. [Números](#) – 5. [Deuteronomio](#) – 6. [Josué](#) – 7. [Jueces](#) – 8. [Rut](#) – 9. [Samuel I](#) – 10. [Samuel II](#) – 11. [Reyes I](#) – 12. [Reyes II](#) – 13. [Crónicas I](#) – 14. [Crónicas II](#) – 15. [Esdras I \(apócr.\)](#) – 16a. [Esdras](#) – b. [Nehemías](#) – 17. [Ester](#) – 18. [Judit](#) – 19. [Tobit](#) – 20. [Macabeos I](#) – 21. [Macabeos II](#) – 22. [Macabeos III](#) – 23. [Macabeos IV](#) – 24a. [Salmos](#) – b. [Salmo 151 \(adicional\)](#) – 25a. [Odas](#) – b. [Oración de Manasés](#) – 26. [Proverbios](#) – 27. [Eclesiastés](#) – 28. [Cantares](#) – 29. [Job](#) – 30. [Sabiduría de Salomón](#) – 31. [Eclesiástico](#) – 32. [Salmos de Salomón](#) – 33. [Oseas](#) – 34. [Amós](#) – 35. [Miqueas](#) – 36. [Joel](#) – 37. [Abdías](#) – 38. [Jonás](#) – 39. [Nahum](#) – 40. [Habacuc](#) – 41. [Sofonías](#) – 42. [Hageo](#) – 43. [Zacarías](#) – 44. [Malaquías](#) – 45. [Isaías](#) – 46. [Jeremías](#) – 47. [Baruc \(1-5\)](#) – 48. [Lamentaciones](#) – 49. [Epístola de Jeremías](#) – 50. [Ezequiel](#) – 51a. [Daniel](#) – b. [Oración y cántico de los 3 jóvenes](#) – 52. [Susana](#) – 53. [Bel y el dragón](#)

## GÉNESIS

### GENESIS

[2](#) – [3](#) – [4](#) – [5](#) – [6](#) – [7](#) – [8](#) – [9](#) – [10](#) – [11](#) – [12](#) – [13](#) – [14](#) – [15](#) – [16](#) – [17](#) – [18](#) – [19](#) – [20](#) – [21](#) – [22](#) – [23](#) – [24](#) – [25](#) – [26](#) – [27](#) – [28](#) – [29](#) – [30](#) – [31](#) – [32](#) – [33](#) – [34](#) – [35](#) – [36](#) – [37](#) – [38](#) – [39](#) – [40](#) – [41](#) – [42](#) – [43](#) – [44](#) – [45](#) – [46](#) – [47](#) – [48](#) – [49](#) – [50](#) – [LXX](#) *dispar*

# 1

<sup>1</sup> Ἐν ἀρχῆ/εἰποίησεν οὐρανοῦ καὶ τῆν γῆν.

En el principio creó Dios el cielo y la tierra.

In the beginning God made the heaven and the earth.

<sup>2</sup> Ἡ δὲ γῆ ἠήρατο καὶ ἀκατασκευαστοῦ, καὶ σκοτοῦ ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπέφεροτο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

Pero la tierra estaba desierta e informe; y tinieblas, sobre la faz del abismo; y el Espíritu de Dios flotando sobre la faz de las aguas.

But the earth was unsightly and unfurnished, and darkness was over the deep, and the Spirit of God moved over the water.

<sup>3</sup> καὶ εἶπεν οὐρανοῦ Γενῆσῆτιν φωσ. καὶ ἐγενετο φως.

Y dijo Dios: «Hágase luz»; e hízose luz.

And God said, Let there be light, and there was light.

<sup>4</sup> kai; eiden olqeo;" to; fw" ofti kalon. kai; diecwrisen olqeo;" ajna; meson tou fwto;" kai; ajna; meson tou skotou".

Y vio Dios la luz que bella. Y dividió Dios por entre la luz y por entre las tinieblas.

And God saw the light that it was good, and God divided between the light <sup><1></sup> and the darkness. {<sup>1</sup> Gr. and between the darkness; Hebraism}

**1** <sup>5</sup> kai; ekal esen olqeo;" to; fw" hmeran kai; to; skoto" ekal esen nukta. kai; egeneto espera kai; egeneto prwiy hmera mia.

Y llamó Dios la luz «día», y las tinieblas llamó «noche». E hizo tarde e hizo mañana: día uno.

And God called the light Day, and the darkness he called Night, and there was evening and there was morning, the first day.

<sup>6</sup> Kai; eipen olqeo!' Genhqhtw sterewma eñ mesw/ tou ufdato" kai; estw diacwrison ajna; meson ufdato" kai; ufdato". kai; egeneto ouftw".

Y dijo Dios: «Hágase firmamento en medio de las aguas, y esté dividiendo por entre aguas y aguas». E hizo así.

And God said, Let there be a firmament in the midst of the water, and let it be a division between water and water, and it was so.

<sup>7</sup> kai; epoihsen olqeo;" to; sterewma, kai; diecwrisen olqeo;" ajna; meson tou ufdato", o)hh upokaitw tou sterewmato", kai; ajna; meson tou ufdato" tou epanw tou sterewmato".

E hizo Dios el firmamento; y dividió Dios por entre las aguas que estaban por debajo del firmamento, y por entre las aguas, las por sobre el firmamento.

And God made the firmament, and God divided between the water which was under the firmament and the water which was above the firmament.

<sup>8</sup> kai; ekal esen olqeo;" to; sterewma oujranon. kai; eiden olqeo;" ofti kalon. kai; egeneto espera kai; egeneto prwiy hmera deuthera.

Y llamó Dios el firmamento «cielo». Y vio Dios que bello. E hizo tarde, e hizo mañana: día segundo.

And God called the firmament Heaven, and God saw that it was good, and there was evening and there was morning, the second day.

<sup>9</sup> Kai; eipen olqeo!' Sunacqhtw to; ufdwr to; upokaitw tou oujranou' eij' sunagwghn mian, kai; o)fqhtw hlxhrai kai; egeneto ouftw". kai; sunhcqh to; ufdwr to; upokaitw tou oujranou' eij' ta;" sunagwga;" aujtwñ, kai; w)fqh hlxhrai

Y dijo Dios: «Congréguese las aguas las por debajo del cielo en congregación una, y aparezca la seca». E hizo así. Y congregáronse las aguas las por debajo del cielo en las congregaciones de ella; y apareció la seca.

And God said, Let the water which is under the heaven be collected into one <sup><1></sup> place, and let the dry land appear, and it was so. And the water which was under the heaven was collected into <sup><2></sup> its places, and the dry land appeared. {<sup>1</sup> Gr. meeting <sup>2</sup> Gr. their meetings}

**1** <sup>10</sup> kai; ekal esen olqeo;" thn xhran ghñ kai; ta; susthmata twñ udatwn ekal esen qalassa". kai; eiden olqeo;" ofti kalon.

Y llamó Dios la seca «tierra», y las juntas de las aguas llamó «mares». Y vio Dios que bello.

And God called the dry land Earth, and the <sup><1></sup> gatherings of the waters he called Seas, and God saw that it was good. {<sup>1</sup> Gr. systems}

<sup>11</sup> kai; eipen olqeo!' Bl asthsaitw h)gh botanhñ cortou, speiron sperma kata;

geno" kai; kaqf omoiothta, kai; xul on karpimon poioun karpon, ou| to; sperma auktou eñ auktw/kata; geno" epi; th" gh". kai; egeneto ouftw".

Y dijo Dios: «Brote la tierra planta: hierba semillando semilla según género y según semejanza; y leño fructífero, haciendo fruto; del cual la semilla de él en él, según género y según semejanza». E hízose así.

And God said, Let the earth bring forth the herb of grass <sup><1></sup> bearing seed according to its kind and according to its likeness, and the fruit-tree bearing fruit whose seed is in it, according to its kind <sup><2></sup> on the earth, and it was so. {<sup>1)</sup> Gr. sowing <sup>2)</sup> **Alex.** + [eiv omoiothta]}

<sup>12</sup> kai; eñhnegken h| gh botanhn cortou, speiron sperma kata; geno" kai; kaqf omoiothta, kai; xul on karpimon poioun karpon, ou| to; sperma auktou eñ auktw/kata; geno" epi; th" gh". kai; eiden olqeo;" oñti kalon.

Y produjo la tierra planta: hierba semillando semilla según género y semejanza; y leño fructífero, haciendo fruto; del cual la semilla de él, según género y semejanza, sobre la tierra.

And the earth brought forth the herb of grass bearing seed according to its kind and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it, according to its kind on the earth, and God saw that it was good.

<sup>13</sup> kai; egeneto espera kai; egeneto prwi; hmera trih.

Y vio Dios que bello. E hízose tarde, e hízose mañana: día tercero.

And there was evening and there was morning, the third day.

<sup>14</sup> Kai; eipen olqeo| Genhqhtwsan fwsthre" eñ tw/sterewmati tou oujranou eij" fausin th" gh" tou diacwrizein aja; meson th" hmera" kai; aja; meson th" nukto;" kai; eñtwsan eij" shmeia kai; eij" kairou;" kai; eij" hmera" kai; eij" eñiautou;"

Y dijo Dios: «Háganse lumbreras en el firmamento del cielo para iluminación sobre la tierra, para dividir por entre el día y por entre la noche; y sean para señales, y para sazones, y para días y para años.

And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven <sup><1></sup> to give light upon the earth, to divide between day and night, and let them be for signs and for seasons and for days and for years. {<sup>1)</sup> Gr. for light or shining}

**1** <sup>15</sup> kai; eñtwsan eij" fausin eñ tw/sterewmati tou oujranou wñste fainein epi; th" gh". kai; egeneto ouftw".

Y estén para iluminación en el firmamento del cielo, para lucir sobre la tierra». E hízose así.

And let them be for light in the firmament of the heaven, so as to shine upon the earth, and it was so.

<sup>16</sup> kai; eñpoihsen olqeo;" tou;" duò fwsthra" tou;" megalou", ton fwsthra ton megan eij" ajra;" th" hmera" kai; ton fwsthra ton eñlassw eij" ajra;" th" nukto|, kai; tou;" ajstera".

E hizo Dios las dos lumbreras las grandes: la lumbrera la grande para principados del día; y la lumbrera la menor para principados de la noche; y las estrellas.

And God made the two great lights, the greater light for regulating the day and the lesser light for regulating the night, the stars also.

<sup>17</sup> kai; eñeto auktou;" olqeo;" eñ tw/sterewmati tou oujranou wñste fainein epi; th" gh"

Y púsolas Dios en el firmamento del cielo para lucir sobre la tierra;

And God placed them in the firmament of the heaven, so as to shine upon the earth,

<sup>18</sup> kai; ajrcin th" hmera" kai; th" nukto;" kai; diacwrizein aja; meson tou fwto;"

kai; aḡa; meson tou skotou". kai; eiden olqeo;" oḡti kalon.

y principar al día y a la noche, y dividir por entre la luz y por entre las tinieblas. Y vio Dios que bello. and to regulate day and night, and to divide between the light and the darkness. And God saw that it was good.

<sup>19</sup> kai; egeneto espera kai; egeneto prwiv hmera tetarth.

E hizose tarde, e hizose mañana: día cuarto.

And there was evening and there was morning, the fourth day.

**1** <sup>20</sup> Kai; eipen olqeoI' JExagagetw ta; uḡdata erpeta; yucwn zwswn kai; peteina; petomena epi; th" gh" kata; to; sterewma tou oujranoI'. kai; egeneto ouftw".

Y dijo Dios: «Produzcan las aguas reptiles de almas vivientes y volátiles volando sobre la tierra por el firmamento del cielo». E hizose así.

And God said, Let the waters bring forth reptiles <sup><1></sup> having life, and winged creatures flying above the earth in the firmament of heaven, and it was so. {<sup>1</sup> Lit. of living souls}

<sup>21</sup> kai; epoisen olqeo;" ta; khith ta; megal a kai; pasan yuchn zwwn erpetwn, a} ephgagen ta; uḡdata kata; genh aujtw'n, kai; pan peteion pterwton kata; geno". kai; eiden olqeo;" oḡti kalav

E hizo Dios los cetáceos los grandes y toda alma de vivientes reptiles, que produjeron las aguas según el género de ellos; y todo volátil alado, según género. Y vio Dios que bellos.

And God made great <sup><1></sup> whales, and <sup><2></sup> every living reptile, which the waters brought forth according to their kinds, and every creature that flies with wings according to its kind, and God saw that they were good. {<sup>1</sup> Or, probably any large fish, or marine animals, whether cetaceous or not <sup>2</sup> Gr. every soul of living reptiles}

<sup>22</sup> kai; hujl oghsen aujta; olqeo;" I egwn Auxanesqe kai; plhqunesqe kai; plhrwsate ta; uḡdata eñ tai" qalassai", kai; ta; peteina; plhqunesqwsan epi; th" gh".

Y bendíjoles Dios, diciendo: «Creced y multiplicaos, y llenad las aguas en los mares; y los volátiles multiplíquense sobre la tierra».

And God blessed them saying, Increase and multiply and fill the waters in the seas, and let the creatures that fly be multiplied on the earth.

<sup>23</sup> kai; egeneto espera kai; egeneto prwiv hmera pempth.

E hizose tarde, e hizose mañana: día quinto.

And there was evening and there was morning, the fifth day.

<sup>24</sup> Kai; eipen olqeoI' JExagagetw hlgh yuchn zwsan kata; geno", tetrapoda kai; erpeta; kai; qhria th" gh" kata; geno". kai; egeneto ouftw".

Y dijo Dios: «Produzca la tierra alma viviente, según género: cuadrúpedos y reptiles y bestias de la tierra, según género». E hizose así.

And God said, Let the earth bring forth the living <sup><1></sup> creature according to its kind, quadrupeds and reptiles and wild beasts of the earth according to their kind, and it was so. {<sup>1</sup> Gr. soul}

**1** <sup>25</sup> kai; epoisen olqeo;" ta; qhria th" gh" kata; geno" kai; ta; kthnh kata; geno" kai; panta ta; erpeta; th" gh" kata; geno" aujtw'n. kai; eiden olqeo;" oḡti kalav

E hizo Dios las bestias de la tierra, según género, y ganado y todos los reptiles de la tierra, según género. Y vio Dios que bellos.

And God made the wild beasts of the earth according to their kind, and cattle according to their kind, and all the reptiles of the earth according to their kind, and God saw that they were good.

<sup>26</sup> kai; eipen olqeo! Poihswnen ahqrwpon katf eikona hmeteran kai; kaqf omoiwsin, kai; ajrcetwsan twn icquwn th" qal assh" kai; twn peteinwn tou oujanou kai; twn kthnwn kai; pash" th" gh" kai; pantwn twn erpetwn twn erpontwn epi; th" gh".

Y dijo Dios: «Hagamos hombre según imagen nuestra y según semejanza; y principe a los peces de la mar, y a los volátiles del cielo, y al ganado, y a toda la tierra, y a todos los reptiles los que reptan sobre la tierra.»

And God said, Let us make man according to our image and likeness, and let them have dominion over the fish of the sea, and over the flying creatures of heaven, and over the cattle and all the earth, and over all the reptiles that creep on the earth.

<sup>27</sup> kai; epoihsen olqeo;" ton ahqrwpon, katf eikona qeou epoihsen aujton, ajsen kai; qhlu epoihsen aujtoul'.

E hizo Dios al hombre; según imagen de Dios hizo; macho y hembra hizo.

And God made man, according to the image of God <sup><1></sup> he made him, male and female he made them. {<sup>1</sup> Mt 19:4}

<sup>28</sup> kai; hujloghsen aujtou;" olqeo;" legwn Auxanesqe kai; plhqunesqe kai; plhrwsate thn ghen kai; katakurieusate aujth" kai; ajrcete twn icquwn th" qal assh" kai; twn peteinwn tou oujanou kai; pantwn twn kthnwn kai; pash" th" gh" kai; pantwn twn erpetwn twn erpontwn epi; th" gh".

Y bendíjoles Dios, diciendo: «Creced y llenad la tierra, y enseñoreaos de ella y principad a los peces del mar, y a los volátiles del cielo, y a todo ganado, y a toda la tierra y a todos los reptiles que reptan sobre la tierra.»

And God blessed them, saying, Increase and multiply, and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the seas and flying creatures of heaven, and all the cattle and all the earth, and all the reptiles that creep on the earth.

<sup>29</sup> kai; eipen olqeo! jldou; dedwka umin pan corton sporimon speiron sperma, of estin epanw pash" th" gh", kai; pan xulon, ojepei ejn ebutw/karpon spermato" sporimou —umin estai eij" brwsin—

Y dijo Dios: «He aquí os he dado toda hierba sembradera, sembrando semilla que hay sobre la faz de toda la tierra; y todo leño que tiene en sí fruto de semilla sembradera para vosotros será en comida;

And God said, Behold I have given to you every seed-bearing herb sowing seed which is upon all the earth, and every tree which has in itself the fruit of seed that is sown, to you it shall be for food.

**1** <sup>30</sup> kai; pasi toi" qhrioi" th" gh" kai; pasi toi" peteinoi" tou oujanou kai; panti; erpetw/ tw/erponti epi; th" gh", ojepei ejn ebutw/yuchn zwh", panta corton clwron eij" brwsin. kai; egeneto ouftw".

y para todas las bestias de la tierra y todo reptil el que repta sobre la tierra, que tiene en sí alma de vida; y toda hierba verde en comida». E hizo así.

And to all the wild beasts of the earth, and to all the flying creatures of heaven, and to every reptile creeping on the earth, which has in itself the <sup><1></sup> breath of life, even every green plant for food; and it was so. {<sup>1</sup> Gr. soul}

<sup>31</sup> kai; eiden olqeo;" ta; panta, ofsa epoihsen, kai; ijdu; kal a; lian. kai; egeneto espera kai; egeneto prwi; hmera ekt'.

Y viólo Dios todo cuanto había hecho; y he aquí, bello sobre manera. E hizo tarde, e hizo mañana: día sexto.

And God saw all the things that he had made, and, behold, they were very good. And there was evening

and there was morning, the sixth day.

## 2

<sup>1</sup> Kai; sunetel esqhsan oloujano;" kai; h|gh` kai; pa" olkosmo" aujtwñ.

Y consumados fueron el cielo y la tierra y todo el ornato de ello.

And the heavens and the earth were finished, and the whole <sup><1></sup> world of them. {<sup>1</sup> Or, order; See Joh 1:10}